

# 1. Angaben zur Person / Особисті дані / Персональные данные

Name des Kindes / Прізвище дитини / Фамилия ребенка: \_\_\_\_\_

Vorname/ Ім'я / Имя: \_\_\_\_\_

Adresse/Адреса/Адрес: \_\_\_\_\_

Telefon / Телефон: \_\_\_\_\_

Geschlecht / Пол / Стать:  männlich /чол./ муж.  weiblich /жін./жен.  divers /інша/другой

Geburtsdatum / Дата народження / Дата рождения: \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

in Deutschland geboren /місце народж. Німеччина /место рожд. Германия  ja/так/да  nein/ні/нет

Seit wann lebt Ihr Kind in Deutschland (Monat/ Jahr)?

З якого часу Ваша дитина перебуває в Німеччині (місяць/рік)?

 

С якого времени ваш ребенок находится в Германии (месяц/год)?

## Geschwister unter 18 Jahre / брати та сестри до 18 років / сестры и братья до 18 лет

Vorname ім'я / имя:	Geburtsjahr рік народження/год рожден.	Vorname ім'я / имя:	Geburtsjahr рік народження/год рожден.
------------------------	---	------------------------	---

1. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_

Bitte Eltern des Kindes eintragen / Батьки дитини / Родители ребенка

Name der Mutter: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Прізвище матері/Фамилия матери

Ім'я матері/Имя матери

Name des Vaters: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Прізвище батька/Фамилия отца

Ім'я батька/Имя отца

Geburtsland der Mutter: \_\_\_\_\_ des Vaters: \_\_\_\_\_

Країна народж. матері/страна рожд. матери

батька/отца

## Staatsangehörigkeit / Громадянство / Гражданство

der Mutter: deutsch  ja  nein andere/weitere: \_\_\_\_\_

матері/матери німецьке/немецкое так/да ні/нет інше/другое

des Vaters: deutsch  ja  nein andere/weitere: \_\_\_\_\_

батька/отца німецьке/немецкое так/да ні/нет інше/другое

Welche Sprachen werden in Ihrer Familie mit dem Kind gesprochen? / Якими мовами розмовляють з дитиною в родині / На яких языках разговаривают с ребенком в семье

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_

Name des Kinderarztes/Hausarztes: \_\_\_\_\_

Ім'я дитячого або сімейного лікаря/Имя детского или семейного врача

## 2. Erkrankungen des Kindes (auch frühere) / Захворювання дитини (включаючи попередні) / захворювання ребенка (включ. предыдущие):

- 2.1 obstruktive Bronchitis/Asthma  
обструктивний бронхіт/астма  
обструктивный бронхит/астма      ja   
так/да      nein   
ні/нет      weiß nicht   
не знаю
- 2.2 angeborene Herzfehler/Herzkrankungen  
вроджені вади серця/хвороби серця  
врожденные пороки сердца / болезни сердца      ja   
так/да      nein   
ні/нет      weiß nicht   
не знаю
- 2.3 Krampfleiden (epileptische Anfälle)  
судоми (епілептичні припадки)  
судороги (эпилептические припадки)      ja   
так/да      nein   
ні/нет      weiß nicht   
не знаю
- 2.4 andere wichtige Erkrankungen/Allergien/Unfälle  
інші серйозні захворювання/алергії/нещасні випадки  
другие серьезные заболевания/аллергии/несчастные случаи      ja   
так/да      nein   
ні/нет      weiß nicht   
не знаю

wenn ja, welche: \_\_\_\_\_

якщо так, то які / если да, то какие

- 2.5 Nimmt Ihr Kind regelmäßig Medikamente ein?  
Ваша дитина регулярно приймає ліки?  
Ваш ребенок регулярно принимает лекарства?      ja   
так/да      nein   
ні/нет      weiß nicht   
не знаю

wenn ja, welche: \_\_\_\_\_

якщо так, то які / если да, то какие

- 2.6 Krankenhausaufenthalte/Operationen      Anzahl \_\_\_\_\_      keine   
Перебуття в лікарні/операції      скільки разів      не було      weiß nicht   
Пребывание в больнице/операции      сколько раз      не было      не знаю

## 3. Entwicklung des Kindes / Розвиток дитини / Развитие ребенка

- 3.1. Wurde/wird Ihr Kind behandelt/betreut  
Ваша дитина знаходиться/знаходилася на лікуванні/догляді  
Находится/находился ли Ваш ребенок на лечении/под наблюдением

durch eine(n) Krankengymnasten/Krankengymnastin?  
у фізіотерапевта/фізіотерапевта

ja   
так/да      nein   
ні/нет

durch eine(n) Ergotherapeuten(in)?  
у ерготерапевта/эрготерапевта

ja   
так/да      nein   
ні/нет

durch eine(n) Logopäden(in)?  
у логопеда/логопеда

ja   
так/да      nein   
ні/нет

durch eine(n) Psychologen(in)/Psychiater(in)/Erziehungsberatung?  
у психолога/психіатра/вихователя?  
у психолога/психиатра/воспитателя

ja   
так/да      nein   
ні/нет

- 3.2. Machen Sie sich Sorgen um Ihr Kind wegen  
Що саме непокоїть Вас у Вашій дитині / Что именно в Вашем ребенке Вас беспокоит  
seines Verhaltens? ja  nein   
поведінка/поведение? так/да ні/нет
- seiner Sprachentwicklung? ja  nein   
мовний розвиток/речевое развитие? так/да ні/нет
- seiner Konzentrationsfähigkeit? ja  nein   
здатність до концентрації/способность концентрироваться? так/да ні/нет
- seines Seh- oder Hörvermögens? ja  nein   
зір або слух дитини/зрение или слух ребенка? так/да ні/нет

- 3.3. Nässt Ihr Kind ein?  
Ваша дитина мочиться неконтрольовано  
Ваш ребенок мочится неконтролируемо ja  nein   
так/да ні/нет

#### 4. Betreuung des Kindes / Догляд за дитиною / Уход за ребенком

- 4.1 Seit wann (Monat/Jahr) geht Ihr Kind in eine Kindertagesstätte  
(auch Elterninitiativ-Kita/ Großtagespflegestelle)? Monat / Jahr nicht  
Відколи (місяць/рік) Ваша дитина ходить у дитячий садочок?     
С якого часу Ваш ребенок ходит в детский сад? місяць / рік ні/нет  
месяц / год

wenn ja, in welche zuletzt: \_\_\_\_\_

якщо так, то в який саме (останній) / если да, то в какой именно (последний)

wenn Ihr Kind aktuell keine Kita besucht, seit wann nicht mehr?

якщо Ваша дитина не відвідує дитсадок, то з якого часу?

если Ваш ребенок не ходит в детсад, то с какого времени?

 

- 4.2 Geht oder ging Ihr Kind in eine andere Tagesbetreuung?  
Чи ходить (ходила) Ваша дитина до іншого дитячого садка?  
Ходит (ходил) ли Ваш ребенок в другой детский садик? ja  nein   
так/да ні/нет

#### 5. Lebensumfeld / Оточення дитини / Окружение ребенка

- 5.1 Das Kind lebt überwiegend bei  
Дитина живе переважно в / ребенок живет преимущественно у

Eltern/батьків/ родителей <input type="radio"/>	allein erziehender Mutter/ самотньої матері/матери-одиночки <input type="radio"/>
Pflegefamilie/ приймний сім'ї/приемной семье <input type="radio"/>	allein erziehendem Vater/ самотнього батька/отца-одиночки <input type="radio"/>
Verwandten/родичів/родственников <input type="radio"/>	im Heim/притулку/приюте <input type="radio"/>

- 5.2 Schulabschluss der Eltern (den höchsten ankreuzen und bitte bei **beiden** Eltern angeben!)  
 Шкільна освіта батьків (відмітити досягнутий рівень, в обох батьків)  
 Школьное образование родителей (отметить достигнутый уровень, у обоих родителей)

	Mutter мати/мать	Vater батько/отец
kein Hauptschulabschluss не закінчив школу/не закончил школу	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Hauptschulabschluss oder weniger als 10. Klasse Закінчив середню школу, менше 10 класів Окончил школу, менше 10 классов	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mittlere Reife/mittlerer Schulabschluss (MSA)/10. Klasse отримав атестат зрілості, 10 класів получил аттестат зрелости, 10 классов	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Abitur/Fachabitur Диплом середньої школи/фахова освіта Диплом средней школы/специальное образование	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

- 5.3 Berufsausbildung der Eltern (die höchste ankreuzen und bitte bei **beiden** Eltern angeben!)  
 Професійна освіта батьків (відмітити досягнутий рівень, в обох батьків)  
 Профессиональное образование родителей (отметить достигнутый уровень, у обоих родителей)

	Mutter мати/мать	Vater батько/отец
keine/keine abgeschlossene Berufsausbildung немає/не закінчена проф. освіта нет/не окончено проф. образование	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
in Ausbildung/Studium зараз навчається в проф. закладі освіти/вузі сейчас учится в проф. учебном заведении/вузе	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
abgeschlossene Berufsausbildung/Fachschulabschluss закінчив професійний заклад освіти окончил профессиональное учебное заведение	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
abgeschlossenes Studium (Uni, Fachhochschule) закінчив вищий учбовий заклад (університет, вища проф. школа) окончил высшее учебное заведение (университет, высшая проф. школа)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

- 5.4 Berufstätigkeit der Eltern (bitte bei **beiden** Eltern angeben!)  
 Професійна діяльність батьків (відмітити в **обох** батьків)  
 Профессиональная деятельность (отметить у **обоих** родителей)

	Mutter мати/мать	Vater батько/отец
<i>nicht erwerbstätig, weil</i> не працює по причині / не работает по причине:		
findet keine Arbeit / не може знайти роботу / не может найти работу	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
alle anderen Gründe / інші причини / другие причины	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
teilzeitbeschäftigt / часткова зайнятість / частичная занятость	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
vollzeitbeschäftigt / повна зайнятість / полная занятость	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

- 5.5 Wie viele Personen leben insgesamt in Ihrem Haushalt (Ihr einzuschulendes Kind mitgerechnet)?

Скільки усього людей проживає у Вас вдома / Сколько всего людей живет у Вас дома

Erwachsene:  Kinder unter 18 Jahren:

Дорослих/взрослих Дітей до 18 років/детей до 18 лет

5.6 Wie viele Personen in Ihrem Haushalt sind Raucher/Dampfer?

Скільки людей палять у вас вдома (в тому числі електронні цигарки)?

Сколько человек курят у Вас дома (в том числе электронные сигареты)?

Keiner / Ніхто / Никто

5.7 Wie viele Stunden am Tag beschäftigt sich Ihr Kind im Durchschnitt mit elektronischen Geräten?  
(elektronische Geräte sind Fernsehen, DVD, Computer, Tablet, Smartphone, Playstation und andere)

В середньому, скільки годин на день ваша дитина проводить з електронними пристроями?  
(електронні пристрої - телевізор, DVD, комп'ютер, планшет, смартфон, Playstation та інші)

В среднем, сколько часов в день ваш ребенок проводит с электронными устройствами?  
(электронные устройства: телевизор, DVD, компьютер, планшет, смартфон, Playstation и др.)

<b>Dauer der Beschäftigung pro Tag</b> <b>тривалість зайнятості в день</b> <b>продолжительность занятости в день</b>	<b>mein Kind hat</b> <b>в моєї дитини є</b> <b>у моего ребенка есть</b>
gar nicht не займається не занимается <input type="radio"/>	einen eigenen Fernseher свій власний телевізор свой телевизор <input type="radio"/>
max. 1 Stunde макс. 1 годину макс. 1 час <input type="radio"/>	andere eigene elektronische Geräte інші електронні пристрої другие электронные устройства <input type="radio"/>
max. 2 Stunde макс. 2 години макс. 2 часа <input type="radio"/>	<b>wenn ja, welche</b> _____ якщо так, то які саме/если да, то какие именно
max. 3 Stunde макс. 3 години макс. 3 часа <input type="radio"/>	
über 3 Stunden більше 3 годин больше 3 часов <input type="radio"/>	kein eigenes Gerät немає власного пристрою нет собственного устройства <input type="radio"/>

## Einverständniserklärung

Ich bin darüber belehrt worden, dass die Beantwortung des Abschnitts 5 der vorstehenden Fragen **freiwillig** erfolgt.

Die gemachten Angaben werden nach der Verordnung über die Verarbeitung personenbezogener Daten in Einrichtungen des öffentlichen Gesundheitsdienstes vom 30.06.1994 erhoben und verarbeitet.

Die erhobenen Daten werden entsprechend der ärztlichen Schweigepflicht streng vertraulich behandelt und verbleiben beim Arzt bzw. bei der Ärztin des Kinder- und Jugendgesundheitsdienstes.

Ich bin damit einverstanden, dass auch die Angaben des Abschnitts 5 (Lebensumfeld) **anonymisiert** (d. h. ohne Namen und Anschrift) für die Gesundheitsberichterstattung nach den Grundsätzen der statistischen Geheimhaltung und Gesundheitsplanung verarbeitet und gespeichert werden.

Мене поінформували про те, що відповідь на розділ 5 наведених вище запитань є **добровільною**. Надана інформація збиратиметься та оброблятиметься відповідно до розпорядження про обробку персональних даних у державних закладах охорони здоров'я від 30 червня 1994 року. Зібрані дані розглядатимуться як суворо конфіденційні відповідно до лікарської таємниці та залишатимуться у лікаря служби охорони здоров'я дітей та молоді. Я погоджуюся, що інформація з розділу 5 (оточення дитини) також оброблятиметься та зберігатиметься **анонімно** (тобто без імені та адреси) для звітності про здоров'я відповідно до принципів статистичної конфіденційності та планування охорони здоров'я.

Меня проинформировали о том, что ответ на главу 5 приведенных выше вопросов является **добровольным**. Данная информация будет собираться и обрабатываться в соответствии с распоряжением об обработке персональных данных в государственных учреждениях здравоохранения от 30 июня 1994 года. Собранные данные будут рассматриваться как строго конфиденциальные в соответствии с врачебной тайной и будут храниться у врача службы здравоохранения детей и молодежи. Я соглашаюсь, что информация из раздела 5 (окружение ребенка) также будет обрабатываться и храниться **анонимно** (т.е. без имени и адреса) для отчетности о здоровье в соответствии с принципами статистической конфиденциальности и планирования здравоохранения.

Datum .....

Unterschrift .....  
der/des Personensorgeberechtigten

Дата

Підпис людини, що опікує/подпись человека-опекуна